ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

ULTRAS

えすとえむ

東京漫画社

9784904101605

ISBN978-4-904101-60-5
C0979 ¥619E

1920979006195

発行：東京漫画社
定価 本体619円 ＋税

with joy, including Leon who drank, raised hell, and ended up spending a night together with someone he should never have

In addition to the hooligan (ULTRAS) edition of a Romeo and Juliet-style love story, there is also a swindler, a film director, a peeping tom, and others.

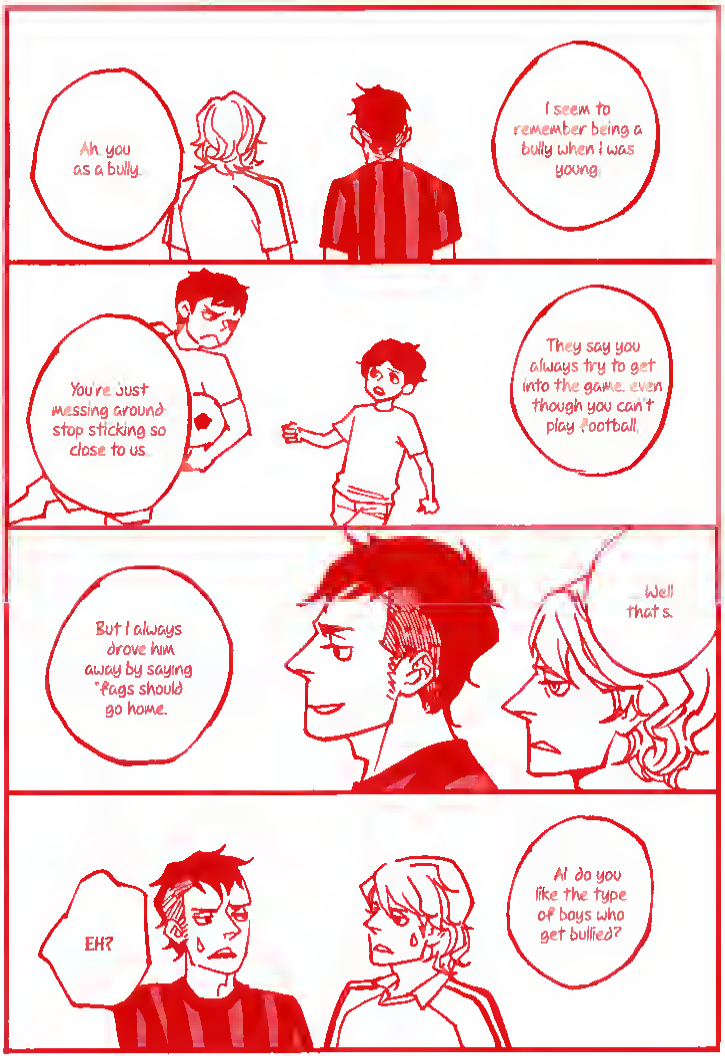
ULTRAS

東京漫画社発行■マーブルコミックス■LINE-UP

MARBLE COMICS

PRICE ››› ￥600 ››› 619+TAX

[ショーが跳ねたら逢いましょう]えすとえむ
[エイジ・コールド・ブルー]えすとえむ
[キネイン！]えすとえむ
[猫の恋]嶋二
[青春プレイバック]嶋二
[くいもの処 明楽]ヤマシタトモコ
[恋の心に黒い羽]ヤマシタトモコ
[恋の話がしたい]ヤマシタトモコ
[YES IT'S ME]ヤマシタトモコ
[はつこいの死霊]草間さかえ
[災厄のてびき 新装版]草間さかえ
[シュガーミルク]蛇龍どくろ
[エンドレスワールド]蛇龍どくろ
[僕の愛の劇場。]北別府ニカ
[別れる２人の愛の劇場。]北別府ニカ
[泣かないで、大久保くん。]北別府ニカ
[真剣は恋で進化する]阿仁谷ユイジ
[ミスターコンビニエンス]阿仁谷ユイジ
[あかるい家族計画]もろづみすみとも
[ねがったりかなったり]もろづみすみとも
[ボラリスベル]テラシマ
[ボラリスまでの距離]テラシマ
[恋を胸に]桃山なおこ
[その気持ちに名前をつける]桃山なおこ
[ラブトレ]かいやたつみ
[パーティー]かいやたつみ
[雪とキス]松尾フク子
[オレのすっと好きな人]千葉リョウコ
[ラブヘタリスト]シヲ
[セカンドハニー]シヲ
[蜂蜜の味]児島かつら
[トロンブルイユの指先]加東セツコ
[蔓草の庭]加東セツコ
[傷だらけの愛羅武勇]彩景でりこ
[恋と罪悪]たうみまゆ
[隅田川心中]たうみまゆ
[隣りの]履乃
[もしも願いが]TATSUKI
[センチメンタルガーデンラバー]小椋ムク
[赤い河]門井はがち
[窓辺の君]雲田はるこ
[スイッチON!]カシオ


Ah, you as a bully.
I seem to remember being a bully when I was young.
You're just messing around stop sticking so close to us.
They say you always try to get into the game, even though you can't play football.
But I always drove him away by saying "Fags should go home.
Well that's.
EH?
Ai, do you like the type of boys who get bullied?

Because you're weird
And also cause you're sema too noisy.
Why is Taka so cold to me. ?
Even after saying that I like him
Ha? You serious?
Weirdo
Now that you've said that it reminds me of someone I used to like.
Because you act like this you're called a weirdo
He kept telling me "Fags should go home.
Flu?
ACHOO

¡¡Queremos la victoria!!

CONTENTS

003
ULTRAS第一回
B&M vol.8 (2007.1)

027
ULTRAS第二回
B&M vol.9 (2007.11)

051
ULTRAS第三回
B&M vol.10 (2008.7)

083
セイハロートゥ
Mr.スミス
不良カタログ (2011)

101
The Onlooker
ツゲ牛 vol.4 (2008.6/加筆修正)

121
Who Killed Oscar?
激臭 vol.10 (2011.9/加筆修正)

145
Local y Visitante
Cah vol.1 (2009.5)

167
Tiempos extra1
描き下ろし

173
Tiempos extra2
描き下ろし

European Championship victory.
After waiting 44 years for the title, the whole nation rejoiced that day.

I was no exception: I drank, and I celebrated.

And then...

When I woke up I was already in hell

ウルトラス

ULTRAS

第一回 Primer tiempo

WHERE IS THIS...?
WHAT AN UGLY ROOM
.....

...NOW I'VE DONE IT
I'VE DONE SOMETHING I SHOULDN'T HAVE
BAD COMPANY
THE NEXT TIME WE'LL MEET WILL PROBABLY BE AT THE STADIUM FOR THE DERBY *
*please see translator s notes
OUCH, MY HIPS

In our town there are two football clubs.
AAAAH
The star teams are Liberta Madrid and FC Madrid.
Of course both teams are eternal rivals and so are the team supporters.
I'M BACK.
EL BLA
*T/N El Mundo is a daily newspaper in Spain based in Madrid but with regional editions throughout the country
EVERY NEWSPAPER
EL MUNDO* IS SOLD OUT

GRANDPA?!
Goal—
Click
Goal, goal, goal, goooooal!!
YOU'RE SLEEPING?!
Zzzzz...
WE DID IT!
WE DID IT!
OH, LEON.

THERE'S NO POINT IN BEING THAT ENTHUSIASTIC... NO ONE ENTERS A SECOND HAND BOOKSTORE ANYWAY.
BRING EVERYTHING OUT FROM INSIDE TOO! MAKE IT ALL HALF PRICE.
TOLD YOU SO
.....
THAT REMINDS ME...
WHAT DID HE SAY HIS NAME WAS...?

...IT WAS MY FIRST TIME DOING IT IN THE ASS
AND WE'LY EMBRACED
WE TOOK A PLUNGE INTO THE FOUNTAIN.
WELL, IT WAS A CHAMPIONSHIP, A CHAMPIONSHIP CELEBRATION. YEAH, THAT'S RIGHT.
...ACTING SO SLUTTY WITH A GUY WHOSE NAME I DON'T EVEN KNOW.
YEAH EVERYTHING IN THE STORE IS HALF PRICE
IS THIS HALF PRICE TOO?
...EH?
EXCUSE ME
AH, YES?

YOU...
EH?
Ah!
!!

I WAS SURPRISED, YOU KNOW, WHEN I WOKE UP AND REALISED THAT YOU'D DISAP-PEARED
NO WAY!
YOU SAID THAT IT WAS YOUR FIRST TIME IN THE ASS, RIGHT?
...YOU'VE GOT THE WRONG PERSON
HAHAHA! I KNEW IT!
...THAT IS...

WHAT A RELIEF
I WANTED TO SEE
YOU AGAIN
ALFONSO
AL IS FINE
LEON

T/N: Josefa Gamboa Gutierrez is Spain's first female lawyer.
ISN'T THAT NICE STUDENTS GET A BREAK
IT'S THE HOLIDAYS!
I'M A TEACHER! I MAY LOOK LIKE THIS, BUT I'M WORKING AS AN ELEMENTARY SCHOOL TEACHER!
...WHY DO YOU COME HERE EVERY DAY?
THAT'S ALL.
ARE THERE ANY OTHER WORKS FROM BERGAMIN?*
THEN, I'LL BORROW THIS
PURCHASE IT PROPERLY. THIS IS NOT A LIBRARY.
BY THE WAY, IS THERE SOME KIND OF UNDERTONE I'M PICKING UP ON?
IT'S GOOD FOR THE MIND TO STUDY, EVEN THOUGH IT'S A HOLIDAY.
RIGHT?!
AND YOU'VE PROBABLY BEEN ONE FOR A LONG TIME.
IT'S BECAUSE YOU'RE A LIBERTA SUPPORTER.

...GO HOME YOU'RE DISTURBING THE OTHER CUSTOMERS.
I'M THE ONLY CUSTOMER HERE. ANYWAY, IT'S ALREADY CLOSING TIME, HOW ABOUT A BEER?
BUT THAT WAS A SURPRISINGLY SOLID DEFENCE.
WAS THAT BY ANY CHANCE A VICTORY SALE?
GREAT! AS EXPECTED, YOU'RE A GOOD DRINKER!
LET'S GO AGAIN THERE'S A BAR OVER THERE THAT SELLS TASTIER TORTILLAS.*

*T/N In Spain, a tortilla is a potato omelette rather than a flat bread!

HEHE
!
I WAS WONDERING IF I COULD DO IT BETTER UNDER THE INFLUENCE
I'M HOPELESS
SEEMS LIKE MY HEART IS POUNDING HARD

MY BODY IS WEAK...
...I'M ENDURING
IF YOU WANT TO EAT SOMETHING, EAT.
IF YOU WANT TO GO SOMEWHERE, GO.
IF YOU WANT A SLEEPING COMPANION, HURRY UP AND SLEEP.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
NOTHING. JUST THAT RECENTLY, I FEEL KINDA WEIRD
A YOUNGSTER LIKE YOU SHOULDN'T BE MAKING THAT KIND OF FACE.
IF YOU HAVE YOUTH, THERE'S NOTHING YOU CANNOT DO
YOU'RE RIGHT.
...YEAH.
"DESPAIR FOR RAMOS WHO GOT INJURED IN THE OPENING GAME?! THIS IS AWFUL

EH? WHERE'S JOAQUÍN?
HE'S NOT COMING
LONG TIME NO SEE!
LEON! OVER HERE!
I HEARD THAT THE WOMAN'S BROTHER IS A LIBERTA FAN.
SAID HE HAD NO TIME, AS HE IS HELPING OUT WITH AN ENGAGEMENT CANCELLATION CRISIS.
WHAT THE HELL? HE PICKS A WOMAN OVER A MATCH?
—THAT'S THE WORST

IT'S A LOSING START FOR HOME...
IT'S OVER
SORRY GO AHEAD WITHOUT ME
WHAT ARE YOU, AFRAID?
STOP IT IT'S BAD ENOUGH THAT THE LOSING MATCH WILL BE REPORTED IN THE NEWSPAPER
...THEY'RE STARING AT US WANNA FIGHT, HUH?
Leon?
Can we meet up now?

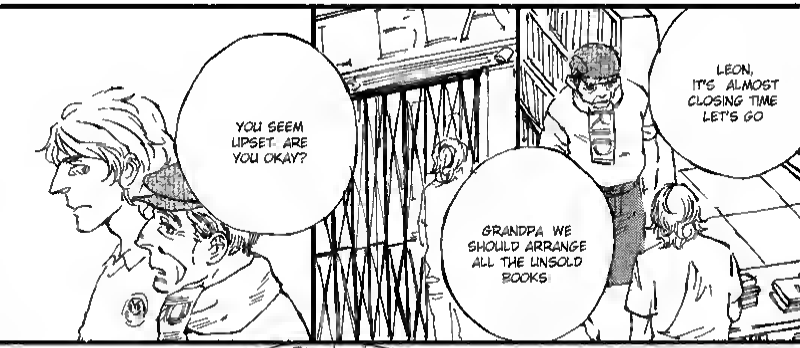
.....
EH? DON'T TELL ME YOU MISSED THE MATCH?
AND THE THE TIMING FOR THE SUB-STITUTIONS IN THE SECOND HALF WAS
HE WAS LIKE A BIRD
IT WAS SETTLED WHEN MIGUEL GAVE A POWERFUL KICK AT THE CROSSBAR
MADRID LOST A HOME GAME, THAT'S PROBABLY WHY THE FANS DIDN'T RIOT AT THAT MOMENT
!?
WHAT?
!!

HEY
WAIT, WAIT, WAIT, WAIT
I'M THE BOTTOM?!
I'M FINE WITH IT, BUT DO IT PROPERLY SO IT WON'T HURT
...LEON?

I was an idiot.

I knew it well,

I shouldn't have gone there.



SHIT!
.....
.....
WHAT IS THIS? YOU'RE NOT EVEN PICKING UP MY CALLS!
DID I SAY SOMETHING WRONG?!
WAS THAT IT? BECAUSE I HAD A HARD TIME GETTING INTO IT? BUT I DIDN'T REJECT HIM!
THIS IS THE WORST. WHY AM I WORRYING ABOUT THAT GUY INSTEAD OF THIS WEEKEND'S MATCH?
IT'S WEIRD

EH. LEON'S FRIEND? LEON'S NOT IN.
Ding - dong
WHY AREN'T YOU THERE?
TODAY IS MADRID'S MATCH, ISN'T IT?
!20MAVI

WHAT ELSE IS THERE BESIDES THAT? ALL OF LEON'S FAMILY ARE LOYAL FANS
MADRID... YOU MEAN FC MADRID?!
...NO WAY.
ULTRAS
Primer tiempo
END

ULTRAS
a translation note

A *derby* is a match between traditional rivals in the football world. In Spain, there is the *derbi madrileno* (Real Madrid and Atletico Madrid) and the *derbi barcelones* (FC Barcelona and RCD Espanyol). In England there is the *Manchester Derby* (Manchester City and Manchester United).

Apparently in this story, **Liberta** is a stand-in for Atletico Madrid. There is a lot of cultural nuance to the rivalry, but Atletico is more on the working class and left-wing side, where Real Madrid is considered to be more "establishment."

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

ウルトラス

ULTRAS

第二回 Medio tiempo

THIS IS MY FIRST TIME FEELING SO AWKWARD
HE DIDN'T REACT WHEN I TALKED ABOUT LIBERTA.
HE DIDN'T CALL ON THE DAY OF THE MATCH
HE SEEMED TO BE HIDING THAT TIME
IT WAS MY BAD FOR NOT REALIZING

BUT...
...IF HE KNEW FROM THE START, THEN WHY?

OH, IT'S YOU LAURA
Ai?
What do you mean by "Oh, it's you?"
How rude
ring ring
AH, SORRY I FORGOT
How cruel.
Get out of Dad's home.
Mom's angry, you know
...I'M JUST KIDDING I DIDN'T FORGET .
YOU SOUND JUST LIKE A PERSON WITH NO PATIENCE YELLING ON NICO NICO *

*Nico Nico Douga (Smiley Smiley Videos) is a popular video sharing site in Japan

No, I'm just worried about you...
YOU'RE JUST WORRIED ABOUT A GAY PERSON BECOMING AN ULTRA.*
*See translation note
YOU WANNA ARGUE OVER THE PHONE?
That's because you were acting weird...
WEIRD, HUH WHO'S THE WEIRD ONE?
I'M STILL 25, YOU KNOW...
It's good that you feel young on the inside, but if you think about the future...

GIVE IT BACK!
TRY AND TAKE IT BACK BY YOURSELF!
HAHAHA!
PASS, PASS!
OI! WHAT ARE YOU GUYS DOING?!
AH! TEACHER!

WHAT KIND OF CARD IS IT?
THAT SHOULD BE ALL RIGHT, SHOULDN'T IT?
HE BROUGHT ALONG A CARD
IT'S SOME GUY FROM MADRID
HE'S LOOKING FOR A FIGHT
I'M NOT!
I REMEMBER IT WAS THE SAME LAST YEAR.
LISTEN, YOU'RE OUTNUMBERED.

♪ Hala Liberta
Hala, Liberta ♫
HERE, STOP CRYING
I'LL TALK TO THEM PROPERLY AFTER THIS
LISTEN.

NOBODY SHOULD DECIDE ABOUT WHOM YOU SHOULD LIKE
CHEER UP. THERE IS NO RIGHT OR WRONG HERE
BUT TEACHER, YOU'RE A LIBERTA FAN
IT DOESN'T MATTER. I ALSO HAVE FRIENDS WHO ARE FANS OF MADRID
REALLY?
BUT WON'T YOU GUYS ARGUE DURING THE DERBY?
.....

Cantera = Sub organization of the youth's team.
MY BROTHER WAS SELECTED FOR MADRID'S CANTERA.*
I'M HAPPY, BUT IF I TELL THEM, THEY WILL REACT JUST LIKE HOW THEY REACTED TO THE CARD...
*Please see the translation note
*T/N: Sergio Ramos, one of the four team captains of Real Madrid, also figured prominently in this year's World Cup for Spain
THAT CARD, RAMOS...*
...IS A GREAT FOOTBALLER. THEY WON BECAUSE OF HIS FREE KICK IN LAST YEAR'S DERBY.
I USED TO BE A MF TOO. TELL HIM TO WORK HARD, OKAY?
MF.*
THAT'S GREAT! WHAT'S HIS POSITION?
*T/N: Midfielder is a position in football. There are two main types of MF: center MF and winger.
...YEAH.

LEON?
SORRY IT'S NOTHING IMPORTANT
I JUST WANTED TO SEE YOU...
...BUT I COULDN'T FIND YOU...
WELL... I MADE A LOT OF INSENSITIVE REMARKS ABOUT THE TEAM.
IF YOU HAD TOLD ME, I MIGHT NOT HAVE MADE THAT MISTAKE..

EVEN THOUGH WE'RE NOT LOVERS, IT FEELS WEIRD
BUT, I THOUGHT IT WAS NICE BEING WITH YOU
IF THAT'S IMPOSSIBLE LET'S AT LEAST BE FRIENDS
YOU HAVE ONE MESSAGE

I will return the book that I borrowed
Looks like the next time we'll meet will be at the stadium for the Derby

LIAR. YOU WERE SNORING
...YOU'RE BECOMING LIKE YOUR MOTHER
LEND ME A HAND. I'VE DRUNK TOO MUCH
THE TV! I WAS WATCHING IT!
GRANDPA! GO TO SLEEP IN YOUR ROOM YOU'LL CATCH A COLD
MM...
LEON, HAVE YOU FORGOTTEN?
ABOUT?
HERE WE GO... SORRY
THE FIRST THING THAT I BOUGHT FOR YOU WAS A SEASON TICKET FOR MADRID

*T/N Socio = Fan club

WHILE YOU WERE STILL IN YOUR MOTHER'S WOMB, AS SOON AS YOUR NAME HAD BEEN CHOSEN, WE PLACED YOU ON THE SOCIO'S* WAITING LIST.
YOU WERE THE YOUNGEST SOCIO MEMBER EVER TO RECEIVE A SEASON TICKET.
I KNOW, GRANDPA. I HEAR IT A LOT WHEN YOU'RE DRUNK.
YOU MAKE IT SOUND LIKE IT'S SOME BIG SECRET.
IS THAT SO?
THEN, LET ME TEACH YOU SOMETHING I'VE NEVER TAUGHT YOU BEFORE

I'M AFRAID THERE ARE THINGS MUCH MORE IMPORTANT THAN FOOTBALL
...SUCH AS YOUR FAMILY, YOUR FRIENDS, YOUR LOVER.
...AND THEN... WAS THERE SOME MORE...?
IT'S USELESS I CAN'T REMEMBER BECAUSE I'M SLEEPY

SHE DIDN'T KNOW
WHAT ABOUT YOUR WOMAN?
OF COURSE
HAHAHA, YOU MADE IT FOR THE DERBY
JOAQUIN!
ARE YOU DUMB? HE'S A LIBERTA FAN HE ISN'T THAT SMART
YOU SHOULD WALK AWAY WHILE COVERING YOUR FACE, PRETENDING NOT TO KNOW HIM
WON'T HER BROTHER KILL YOU IF YOU BUMP INTO HIM?

HE ISN'T THAT SMART, RIGHT?
IT'LL BE REALLY BAD IF HE SEES ME!
WHAT?
IT'S HER BROTHER.
OI, OI, OI, OI...
...THIS IS BAD
...IF I GET INTO A FIGHT WITH HER BROTHER...
IT'S NOT THE BROTHER WHO'S SCARY!!
IT'S MARIA WHO'S SCARY!
I'm telling you.
Ah, yea, yea

H-HEY, IVAN.
HAHAHA, JOAQUÍN!
IF YOU RETURN HOME LATE SHE'S GONNA WORRY RIGHT?
WHAT A COINCIDENCE
DID YOU TELL MARIA PROPERLY BEFORE COMING?
THE NEXT TIME WE MEET, HE MIGHT BE A LIBERTA FAN
LET'S LEAVE HIM THERE JUST LIKE THAT.

IS THAT YOUR FRIEND OVER THERE?
WHAT'S WRONG, LEON?

WAIT!
LEON?!
...WHAT'S UP WITH THEM...?

SORRY!
THIS IS BAD.
IF I STAY HERE ANY LONGER, I'M GOING TO BE KILLED...
I RAN IN THE WRONG DIRECTION...
!

OI KID, ARE YOU INSULTING US WITH THIS SHIRT?
MADRID
LIBERTA
ULTRAS
Medio Tiempo
END

Translation Notes

page 6

An *ultra* is a member of a group that is dedicated to celebrating a football/soccer team. Ultras are devoted, enthusiastic, partisan, but not necessarily violent, like hooligans. Ultras groups prepare elaborate demonstrations of support for their teams that are presented at the team's games.

page 11

Cantera, meaning "quarry" in Spanish, refers to youth academies organized by sports clubs (in this case, football) and also an area where clubs recruit players from. Notable canteras include Athletic Bilbao, Real Sociedad, FC Barcelona, Real Madrid, Celta de Vigo, RCD Espanyol and Sporting de Gijón.

ウルトラス ULTRAS

第三回 Segundo tiempo

LEON!
MOVE!
I SAID MOVE!
Punch

EH?
RUN

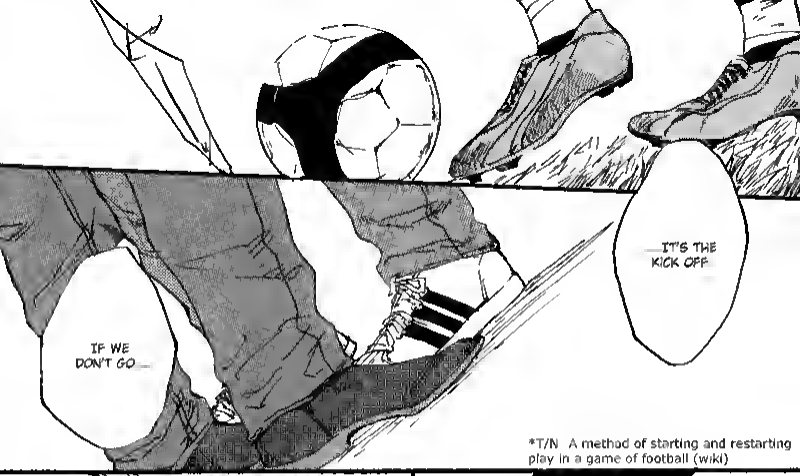
SORRY.
I WASN'T ABLE
TO HELP YOU
IT'S ALL RIGHT.
I DIDN'T ASK FOR
HELP ANYWAY. IT
WAS MY FAULT.
. AT FIRST,
I THOUGHT
I COULD
SOMEHOW
FORGET
BUT IT WAS
IMPOSSIBLE
AFTER ALL.

*T/N Imuno = supporter's song

THERE'S NO WAY I CAN SING YOUR IMUNO.*
THE TATTOO ON YOUR BACK WOULD NOT DISAPPEAR.
EVEN IF IT'S NOT THE MOST IMPORTANT, IT'S PART OF LIFE
—TSK
IF YOU'D KNOWN FROM THE BEGINNING, YOU WOULDN'T HAVE MADE ADVANCES, WOULD YOU?

I DON'T KNOW...
...BUT...
EVEN THOUGH I KNOW THAT YOU'RE A MADRID FAN, I STILL WANT TO TOUCH YOU SO BADLY

THE INSIDE OF YOUR MOUTH IS INJURED



*T/N A method of starting and restarting play in a game of football (wiki)

I'M ONLY TOUCHING
STO

...HA
...HA
17
..HA..
...AH...

IT'S 2-0. WE'RE LEADING. VENTURA SCORED.
WHAT HAPPENED?
WHERE DID YOU GO?
TOILET.
I TOOK A DUMP.
VENTURA
7

IT'S 2-0
WE'RE LOSING.
HOW IS IT
GOING?
...THIS IS BAD
— IF IT'S BAD,
THEN WHY ARE YOU
SMILING?

DID YOU SEE? DID YOU SEE? VENTURA'S GOAL!
DIDN'T I TELL YOU? WE WON!
AL!!
YOU GUYS, MAKE A CIRCLE OVER THERE AND SIT DOWN.
HUH?
SEEMS LIKE MADRID IS USELESS WITHOUT RAMOS!
3-0, EVEN THOUGH IT LOOKS LIKE WE'VE GONE EASY ON THEM.
HEH. BUT THIS TIME THE DERBY WAS NO CONTEST.

JUST TAKE A SEAT
WHAT IS IT? ALL OF A SUDDEN...
JESUS! COME OVER HERE TOO!
THAT'S THE WORST
USING THAT CONVERSATION AS AN EXAMPLE...
...WHAT WOULD YOU DO IF I WAS A MADRID FAN?
NO COMMENT...
THAT WAS A BAD QUESTION. I'LL REPHRASE...
.....

IT'S SELFISH TO SAY THINGS ABOUT OTHER PEOPLE'S INTERESTS.
YOU YOURSELF WILL HAVE DIFFERENT PEOPLE WHO ARE IMPORTANT TO YOU.
THINK ABOUT IT SERIOUSLY.
WHAT IF YOUR FRIEND SUPPORTS A DIFFERENT TEAM?
I WOULDN'T BE FRIENDS WITH HIM IN THE FIRST PLACE
UNLESS HE SAYS THAT HE'LL BECOME A LIBERTA FAN
I WOULD PROBABLY BREAK IT OFF WITH HIM...
WHAT WOULD YOU DO IF YOU FOUND OUT AFTER MAKING FRIENDS WITH HIM?

I'M FINE WITH BEING DIFFERENT
I'M FINE
THE TIME BETWEEN FOOTBALL SEASONS IS LONG
I'M ALSO FINE WITH ANYTHING
IT'S NOT LIKE THERE'S GOING TO BE A MATCH EVERY DAY ANYWAY

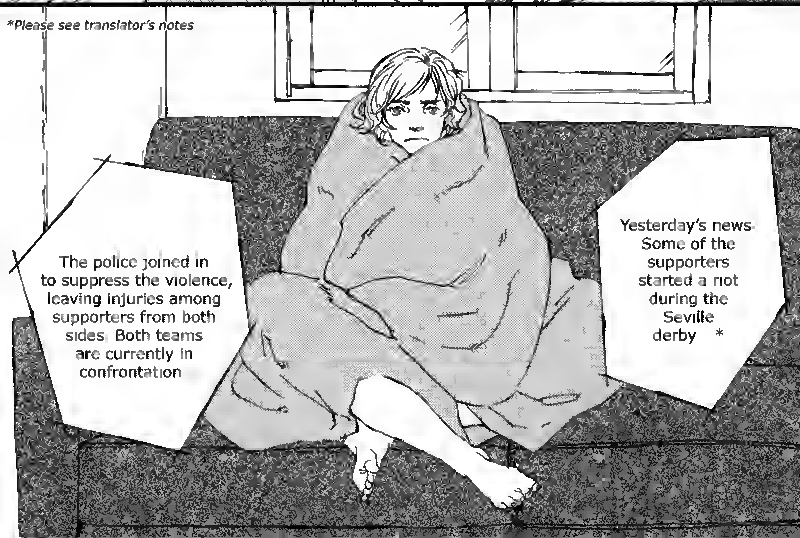
NOW? I'M PLAYING FOOTBALL. A MINI VERSION THOUGH.
I'M THE GOALKEEPER.
Mini Madrid vs mini Liberta?
THE TEAMS ARE MIXED: THERE ARE GIRLS HERE TOO
AL!!

DUSH
!
WHY WERE YOU TALKING ON THE PHONE DURING THE MATCH?
BUT NICE SAVE!
DON'T UNDERESTIMATE FOOTBALL!
3
9
You can hear the cheers from the national team!
Nice save, Al!
WHAT NOW? CONTINUE?
AH, HE'S AWAKE!

BOOOO...
FOR THE INTERVIEW AFTER LAST WEEK'S MATCH...
AND SO...
NOT AGAIN.
HEY... LET'S JUST STOP WITH THIS IDEA.
YOU WERE THE ONE WHO BROUGHT UP THE RULES.
BUT I GET OUT OF CONTROL WHEN IT COMES TO FOOTBALL AND TEND TO DO STUPID THINGS

YOU'RE RIGHT.
HOW ABOUT GOING TO WATCH THE CHAMPIONS LEAGUE FINALS?*
FIRST, WHAT ARE WE GONNA DO WITH THIS CASH?
*Please see translator's notes
YEAH.
. THAT'S WHY
THEN AT THE PACE WE'RE GOING, IT'S NOT ENOUGH AT ALL!
I WILL ALSO BE ROOTING FOR MY FAVORITE TEAM FROM NOW ON

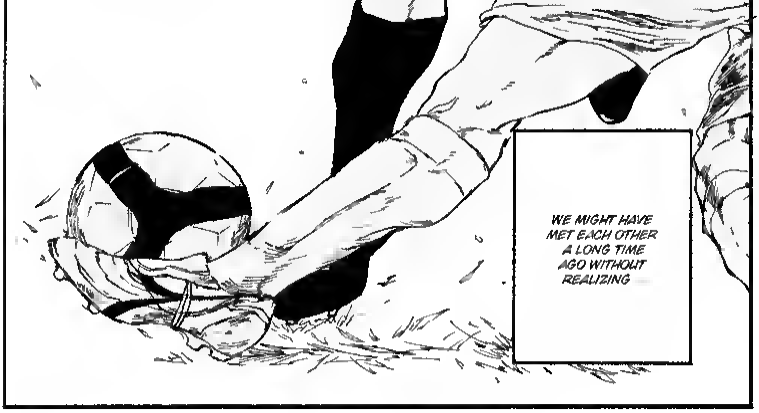
*Please see translator's notes


Yesterday's news. Some of the supporters started a riot during the Seville derby *
The police joined in to suppress the violence, leaving injuries among supporters from both sides. Both teams are currently in confrontation

LEON?
MMM.
I THOUGHT THAT YOU'D RUN AWAY AGAIN.
I'M NOT RUNNING AWAY ANY-MORE.

HEY, IS THERE SUCH A THING?
AS?
A PEACEFUL COUNTRY WITHOUT FOOTBALL.
YOU'RE RIGHT, A COUNTRY WITH A POPULATION OF ABOUT 22 PEOPLE
BUT I WOULDN'T WANT THAT KIND OF COUNTRY

DIDN'T I SAY SO? IT'S PART OF LIFE, AND ALWAYS WILL BE
YUP
SEE YOU
YO
YOU'RE LATE, LEON.
THERE ARE ALLIES, AND THERE ARE ADVERSARIES



AS IT IS PART OF OUR MUTUAL LIFE

TRANSLATOR'S NOTES

Page 25

UEFA Champions League: Also known as the *European Cup*, this is the annual associate football cup competition

Apparently, they still didn't have enough cash by the final championship game, so they had to find a TV in Paris. Hence, the crossover with *Tableau Numero 20*: "Monday in Paris."

Page 26

The football club is called Sevilla FC, but the derby is called Seville derby. It's played between Sevilla FC and Real Betis. Both clubs are based in Seville, France, and has been called "one of the most violent and the most important derbies in Spain." Wikipedia

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

YEAH, I HAVE A BUSINESS NEGOTIATION WITH A CUSTOMER.
YOU'RE LEAVING ALREADY?
REGARDING THE MONEY, PLEASE THINK ABOUT IT SERIOUSLY BEFORE GIVING AN ANSWER.

セイ ハロー
say hello
トゥ Mr.スミス
to Mr.Smith

O!!
WAIT JUST A MINUTE!
EXCUSE ME
YOU PICKED THE WRONG GUY TO MESS WITH
.....
grooow!!!

IT WAS THE QUICKEST WAY.
YOU PICKED MY POCKET BECAUSE YOU WANTED BREAKFAST?!
"I'VE SETTLED IN A COMPANY FOR NOW."
"I WOULD LOOK SUSPICIOUS AT A TIME LIKE THIS IF I WORE AN ELEGANT SUIT."
I THOUGHT I WAS APPROACHING A RICH MAN. BUT YOU'RE JUST A SWINDLER YOURSELF, RIGHT?
THAT WAS UNEXPECTED. DO YOU WANT ME TO SHOW YOU MY BUSINESS CARD-
DON'T NEED IT. YOU'RE USING AN ALIAS AFTER ALL.
...DID I GUESS IT RIGHT?
SINCE WE'RE ALREADY EATING BREAKFAST TOGETHER, IT FEELS KINDA WEIRD THAT WE HAVEN'T INTRODUCED OURSELVES
WOULDN'T IT BE BETTER IF WE CALL EACH OTHER BY NAME?
WHAT SHOULD I CALL YOU IN THIS SITUATION?

JEAN IS FINE.
IT'S JOHN SMITH.
AND YOU ARE?
SMART.
YOU HAVE A FRENCH ACCENT. MY MOM WAS FRENCH TOO.
YOU'RE FRENCH?
WE'RE IN THE SAME PROFESSION. SO TO SPEAK. LET'S BE FRIENDS.
WHAT DO YOU MEAN?
THOUGH WE JUST MET, I DON'T HAVE A PLACE TO STAY ACTUALLY. IS IT OKAY IF I STAY OVER FOR A WHILE?

...THIS IS BAD. I'M GOING TO BE LIVING TOGETHER WITH A PICKPOCKET
YOU'RE A SURPRISINGLY NICE GUY.
I DON'T WANT PEOPLE TO SEE ME LIVING TOGETHER WITH SOMEONE LIKE YOU.
squeak
THAT'S GEORGE
WHOA! IT'S A MONKEY!
WILL HE BITE? HAHAHA! THIS IS THE FIRST TIME I'VE TOUCHED ONE!
THAT'S RARE HE ONLY STAYS ON TOP OF NICE PEOPLE'S HEADS
WHAT ABOUT YOU?
OF COURSE HE STAYS ON MY HEAD

I HAVE A FEELING...
THAT THIS MONKEY IS SMART...
IT'S GEORGE
THE NEXT TIME YOU CALL HIM "MONKEY," I'M KICKING YOU OUT
I'M GOING OUT I'M GIVING YOU THE KEY JUST IN CASE
IF YOU'RE GOING OUT, LOCK THE DOOR WITH THIS KEY
IS IT A DATE?
IT'S WORK.

GEORGE IS THE ONE LOOKING AFTER THE HOUSE YOU'RE GEORGE'S PLAYMATE
...AH, IS THAT SO.
IS IT OKAY? LETTING A PICKPOCKET LOOK AFTER THE HOUSE
DON'T SIMPLY GO TOUCHING THE THINGS IN MY HOUSE
WHAT IS IT GEORGE?
ARE YOU LONELY WITHOUT JOHN?
DID YOU KNOW? YOUR MASTER DECEIVES PEOPLE BY SWINDLING THEIR MONEY. HE'S SUCH A DEVIL
THAT BIG DIAMOND ORIGINALLY BELONGED TO ANOTHER PERSON.

WELCOME HOME
SHUT UP
I'M SO JEALOUS; THERE'S A LIPSTICK STAIN ON YOUR SHIRT

WHAT W IS THAT FOR...?
IT WAS A GOOD NIGHT KISS
...WHY DID YOU BECOME A SWINDLER?

EVEN THOUGH I MAY APPEAR TO BE USED TO THIS...
INITIALLY, MY DREAM WAS TO BE AN ACTOR.
...I NEVER WANTED TO BE A SWINDLER.
...HUHA.

YOU'LL BE A HINDRANCE IF YOU'RE NOT SKILLED.
HEY, CAN I BE A SWINDLER TOO?
IF YOU WANT TO BUY A WOMAN'S TRUST, HAVE A NICE PAIR OF SHOES AND WATCH.
YOU MUST HAVE THE LOOKS, A SMOOTH TONGUE AND WIT.
PLUS, YOU MUST ALSO BE GOOD AT SEX
I'M JUST STATING THE FACTS.
ARE YOU REFERRING TO YOURSELF?

MOST IMPORTANTLY, SHOW "VULNERABILITY."
SHOW IT ONLY ONCE AND WOMEN BECOME WEAK AGAINST THE "LONESOME EXPRESSION."
WHY NOT? IT'S NOT LIKE THE SUPPLY OF MARKS WILL DECREASE
YOU'RE ANNOYING ISN'T IT ENOUGH THAT YOU ALREADY HAVE THE LOOKS?
BOO!
WHAT KIND OF EXPRESSION? SHOW IT TO ME
I REFUSE IT'S MY SECRET WEAPON
YOU'RE FROWNING. YOU'VE HAD TOO MUCH BOURBON YOU LOOK DRUNK

BUT
IT'S DECEIVING
STOP IT
NO
BESIDES, DOESN'T THIS EXCITE YOU MORE THAN STARING AT THE BALANCE IN YOUR BANK ACCOUNT? YOUR WORDS ARE DIFFERENT FROM HOW YOU ACT.

I WANT TO KNOW YOUR REAL NAME
I WANT TO CALL IT WHEN I COME THERE'S NO MOOD IF I USE YOUR ALIAS
WELL THEN, BITE ON THE SHEET IT'S MORE EROTIC THAT WAY
WHY?
WHO'S THE LOSER IN THIS SITUATION?
THE ONE WHO TEMPTED? OR THE ONE WHO HAS FALLEN?

...IT'S THE ONE WHO'S SERIOUS, RIGHT?
COME HERE
ぎゅっ

Click
Good morning, Mr. Smith.
RINGGGG
IT'S JEAN.
Who's this?
I FEEL SAD YOU CAN'T RECOGNIZE ME FROM MY VOICE?
Yeah
WAS THAT ALL AN ACT?!
YOU LOW LIFE!
UNFORTUNATELY, THE FRENCH HAVE NEVER GONE THERE DON'T WORRY.
!
THE FRENCHMAN'S NEXT DESTINATION IS THE BANK OF ENGLAND ISN'T IT?

BY THE WAY DO YOU REMEMBER SOMEONE BY THE NAME OF MARIA BOSWORTH?
WHAT ABOUT IT...?
SHE'S THE OWNER OF THE DIAMOND ON GEORGE'S COLLAR.
THAT WAS MY TARGET...
...BUT YOU TOOK IT AWAY FROM ME...
DIDN'T I TELL YOU?
...You!

THE WEATHER IS LOVELY. HOW ABOUT SOME BREAKFAST, MR. SMITH?
WE'RE IN THE "SAME PROFESSION."
WE'RE IN THE SAME PROFESSION, SO TO SPEAK. LET'S BE FRIENDS.
--SHIT!
Say Hello to Mr. Smith END

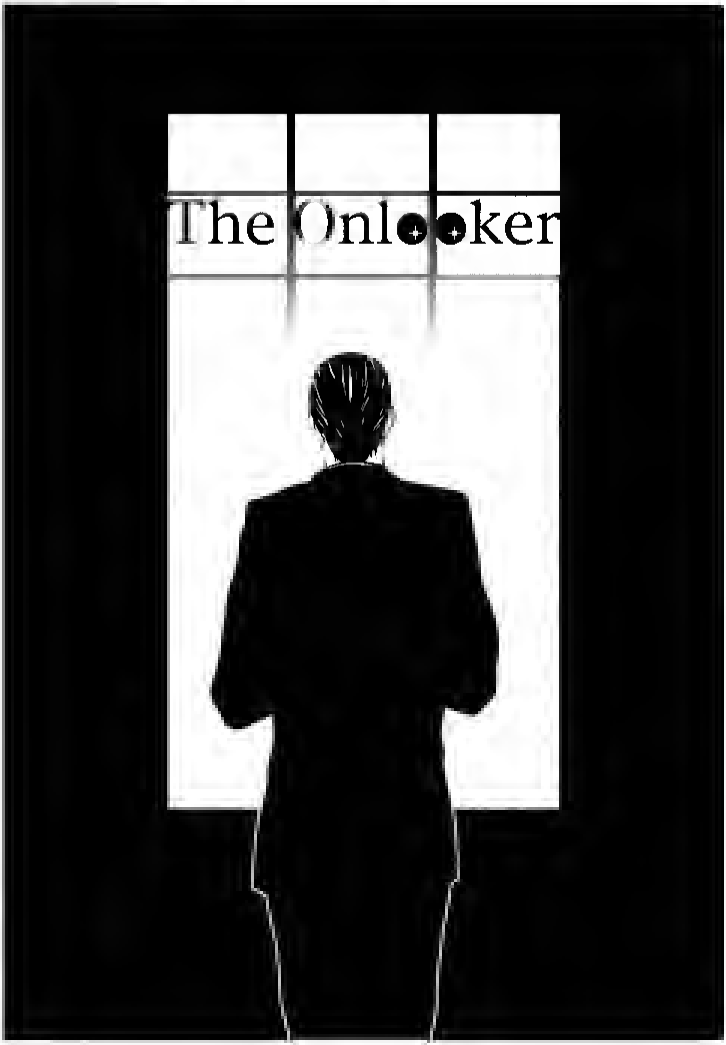
ULTRAS

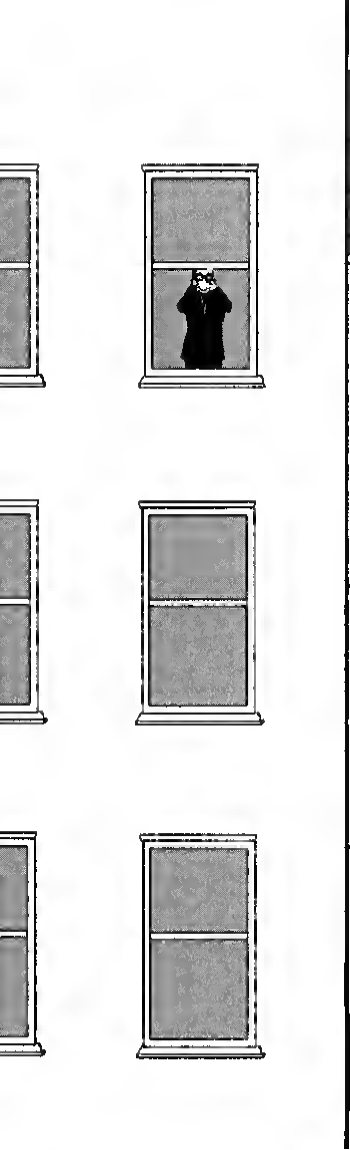
by est em

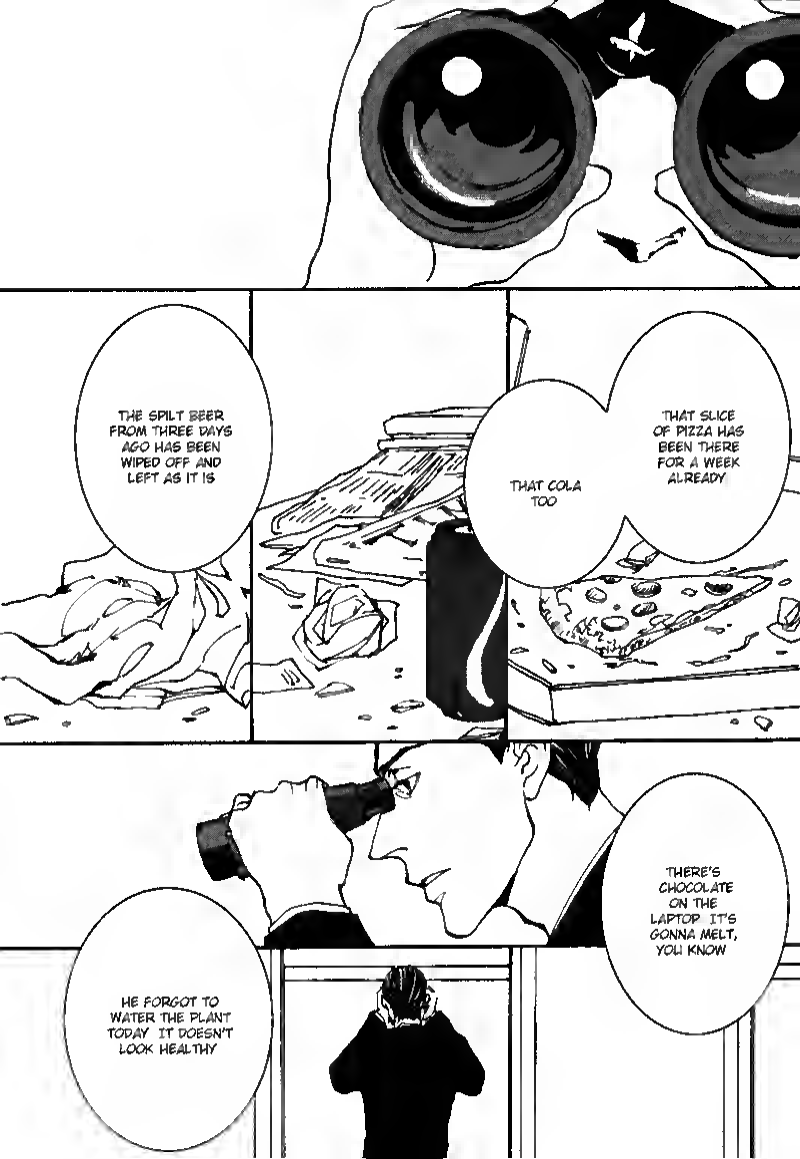
ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox


The Onlooker




THE SPILT BEER FROM THREE DAYS AGO HAS BEEN WIPED OFF AND LEFT AS IT IS
THAT COLA TOO
THAT SLICE OF PIZZA HAS BEEN THERE FOR A WEEK ALREADY
THERE'S CHOCOLATE ON THE LAPTOP IT'S GONNA MELT, YOU KNOW
HE FORGOT TO WATER THE PLANT TODAY IT DOESN'T LOOK HEALTHY

IF YOU'RE GOING OUT, PLEASE TURN OFF THE LIGHTS

LOOKS LIKE HE BOUGHT SNACKS ONCE AGAIN!
HE'S NOT BACK YET? HIS FAVORITE PROGRAM IS STARTING, THOUGH

IS HE PICKING THEM UP?
WON'T THERE BE DUST ON THEM?
WAIT, WAIT, WAIT... DON'T TELL ME...
!
YES!

HAA.
HA
HAA.
HAA.

YOU'VE MADE A MESS AGAIN. DIDN'T I TELL YOU TO ALWAYS MAINTAIN A CLEAN ENVIRONMENT?
YES, MAMA.

HAHA IS THE DEADLINE APPROACHING? GOOD LUCK WITH YOUR WORK.
LAST MONTH, THE EDITOR BARGED INTO YOUR HOUSE. IT MUST BE TOUGH ON YOU

HIS NEW BOOK, HUH
THE ON LOOKER
"THAT MAN WAS AN ONLOOKER."
THE ON LOOKER

"TO BE MORE PRECISE. A WINDOW IN NEW YORK. IN VIEW OF THAT WINDOW LIES ONLY ONE WINDOW."
"THAT MAN WAS A WINDOW ONLOOKER."
IT CAN'T BE
IMPOSSIBLE HE'S NEVER LOOKED HERE EVEN ONCE
I'VE BEEN DISCOVERED?

?
IT'S OVER

HOW COULD I HAVE NOT REALIZED THAT?
HE'S BEEN WATCHING ME ALL THIS TIME.
I wanna watch ya close.

The Onlooker●END

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

Who
Killed
Oscar
?

LET ME STAY WITH YOU.
I REFUSE.

バ
ン
SFX SL-AM
5:01
...IT WAS A NIGHTMARE.
SFX: DING DONG

.....
THANK YOU; I LOVE YOU.
YOU THINK YOU CAN ACT LIKE THIS JUST BECAUSE WE'VE KNOWN EACH OTHER FOR FIVE YEARS?
WHO DO YOU THINK YOU ARE?

I HAVEN'T SLEPT FOR A WEEK.
WE'LL TALK LATER. LET ME SLEEP FIRST.
GOOD NIGHT.

"COME OVER... IF YOU WANT TO." HE'S SO BUSY.
OH, IT'S THE AFTERNOON ALREADY "I'VE GONE FOR AN AUDITION. AFTER THAT I'LL BE PERFORMING AT SIX."
..."I'LL MURDER YOU IF YOU EAT THE CHEESECAKE IN THE REFRIGERATOR."

JIM?

...I MUST BE DREAMING IT'S TOM EVANS!
DON'T MIND HIM COME ON
DOES THIS MEAN THAT YOU'RE BOTH STILL TOGETHER SINCE HE'S HERE!?
YOU ATTENDED THE PLAY?
SORRY FOR INTRUDING, BUT GOOD JOB ON GETTING THE LEAD ROLE IN THE PLAY

I'VE WATCHED ALL YOUR MOVIES. I LOVED THE EARLY DAYS, WHEN YOU AND JIM WERE A PAIR.
...ANGELO.
I'M SORRY, BUT COULD YOU GO HOME FOR TODAY? I'LL CALL YOU.
MY NAME'S ANGELO BIRKIN!
...YOU!
OH, SORRY I GOT OVER-EXCITED...
IS THAT SO. I'M SORRY ANGELO...
...BUT COULD YOU KEEP TODAY'S MEETING A SECRET?

SHOULD I JUST REPORT MY SITUATION EVERY TIME?
WHAT I PREFER IS A KIND-HEARTED MAN. OR AT LEAST SOMEONE WHO DOESN'T CAST ME ASIDE.
YOUR TASTE IN MEN HAS CHANGED.
I DON'T HAVE A SPECIFIC PARTNER RIGHT NOW.
WHAT ABOUT YOU?
THAT'S NOT WHAT I HEARD.

SO YOU'LL BE ABLE TO WRITE IF YOU'RE AT MY HOUSE?
...I CAN'T SEEM TO WRITE SCRIPTS
I THOUGHT THAT NO ONE WOULD BE COMING HERE SO IT WOULD BE PEACEFUL.
...I DON'T KNOW. I WONDER WHAT IS IT I WANT TO CAPTURE.

TO EARN A LIVING I HAVE TO JUGGLE TV AND STAGE PERFORMANCES.
LOOK AT ME.
YOU SOUND LIKE A TROUBLED TEEN... WHAT A LUXURY.
NO ONE IS GOING TO USE AN IMAGE THEY DISLIKE.
IF I WANT TO GO BACK TO ACTING IN MOVIES, PEOPLE WILL EXPECT ME TO APPEAR IN "WORKS DIRECTED BY TOM EVANS."
WHY ARE YOU HERE ANYWAY?
STOP IT. YOU DIDN'T COME HERE TO PICK A FIGHT.
YOU'LL ALSO TAKE ANY JOB THAT COMES YOUR WAY.
AT THIS POINT, YOU'RE RETIRED FROM MOVIES.

I WANTED TO SEE YOUR FACE.
I'M RECORDING IT EVERY WEEK. THERE WAS ONLY ONE TIME I MISSED THE SHOW.
IF A FACE IS WHAT YOU WANT, THEN TURN ON THE TV. I HAVE A GUEST APPEARANCE IN A DRAMA SERIES.
...SO YOU KNOW HOW HORRIBLE IT IS.
BUT YOUR CURRENT MOVIES ARE EVEN WORSE.

...I'M TAKING A SHOWER.

WHAT'S GOING TO HAPPEN IF WE RECEIVE AN OSCAR FOR COLLABORATION IN SCRIPT-WRITING?
NATURALLY, WE'LL BE RECEIVING TWO, WON'T WE?
SO THE AWARD IS ONLY FOR ONE, BUT WE'LL BE RECEIVING TWO?
WE'LL BE FINE WITH JUST ONE
HAHAHA, HOW ARE WE GOING TO DIVIDE IT?

CHEERS TO THE TRAGIC OSCAR!!
TOO CRUEL!
WHO WOULD'VE THOUGHT THAT THEY WOULD ACTUALLY SPLIT THE AWARD!
YOU OSCAR GUYS SHOULD HAVE A MAIN ROLE IN A SPLATTER FILM NEXT!
THAT WOULD BE A HELL OF A MOVIE!
THEN YOU COULD PLAY THE ROLE OF THE BUTCHER!
BUT THAT IS AWESOME HOW DID YOU GUYS CUT IT?
BY USING A WATER JET.* WE ASKED FOR A FAVOR FROM A DEALER.

*T/N: a tool used to slice objects using a jet of water with high pressure & velocity.

DO YOU WANT TO WATCH THE MOVIES WE MADE IN COLLEGE?
SURE. MAYBE IF I WATCH THEM I MIGHT BE ABLE TO GET SOME INSPIRATION.
BESIDES, WE CAN'T WATCH THOSE. I MIGHT FALL IN LOVE WITH YOU AGAIN.
..WELL MY BAD THEN; I'VE BEEN WATCHING THEM UNTIL THIS DAY.

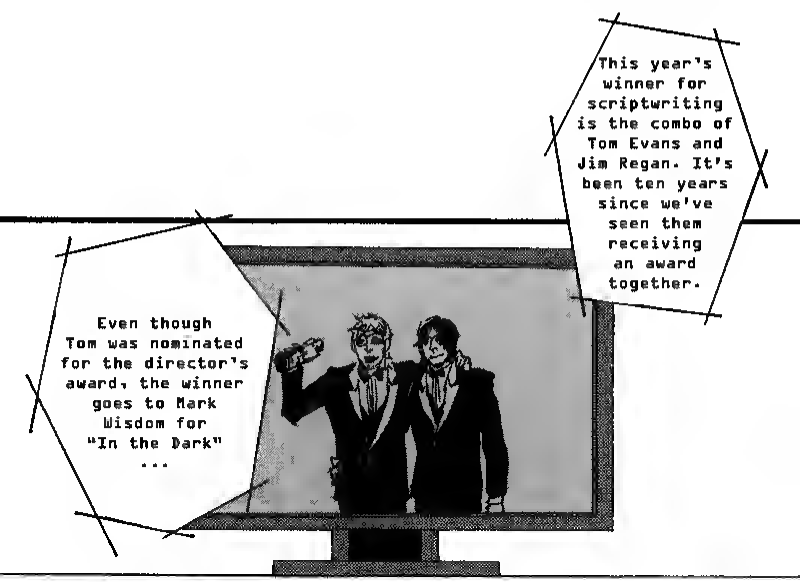
IT'S JUST THAT YOU ONLY EVER SAID, "I WANT TO DO IT."
DIDN'T I TELL YOU?
...YOU FELL IN LOVE?
.....
WHAT?
...WELL, IT HAS GOTTEN BIG. .

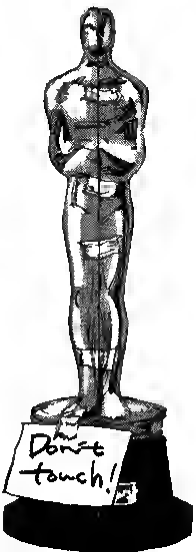
SHOULD I SERVICE YOU EVEN IF YOU FALL ASLEEP?
I WANT YOU ON THE BED. . I'VE SAID IT AGAIN, HAVEN'T I?

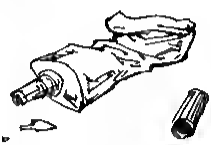
I'M HAPPY ABOUT YOUR UNEXPECTED ASSERTIVENESS, BUT AS EXPECTED A YOUNG GUY WASN'T ABLE TO SATISFY YOU?
IT'S NOT LIKE THAT WITH ANGELO.
BUT YOU WERE PLANNING TO, WEREN'T YOU? YOU MISSED YOUR CHANCE TO GOBBLE HIM UP!
SHUT UP YOU.
...AH!

GIVE ME A PEN! PEN!
WHAT ABOUT PAPER?!
YOU IDIOT!!
WHAT?!
I GOT AN INSPIRATION! QUICKLY! THE PEN!
THERE ISN'T ANY!
AAAH, SHIT!
HEY! WAIT, WHERE DO YOU THINK YOU'RE ..

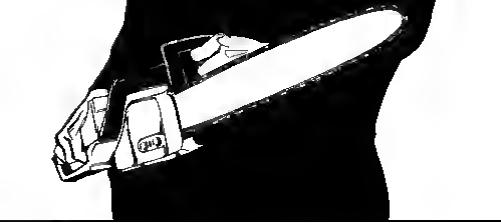
--TSK
YOU REALLY ARE THE LOWEST...!


This year's winner for scriptwriting is the combo of Tom Evans and Jim Regan. It's been ten years since we've seen them receiving an award together.
Even though Tom was nominated for the director's award, the winner goes to Mark Wisdom for "In the Dark"
...





Who Killed Oscar?●END



Translation Note
Page 17

A splatter film or gore film is a subgenre of horror film that deliberately focuses on graphic portrayals of gore and graphic violence. These films, through the use of special effects and excessive blood and guts, tend to display an overt interest in the vulnerability of the human body and the theatricality of its mutilation

ULTRAS

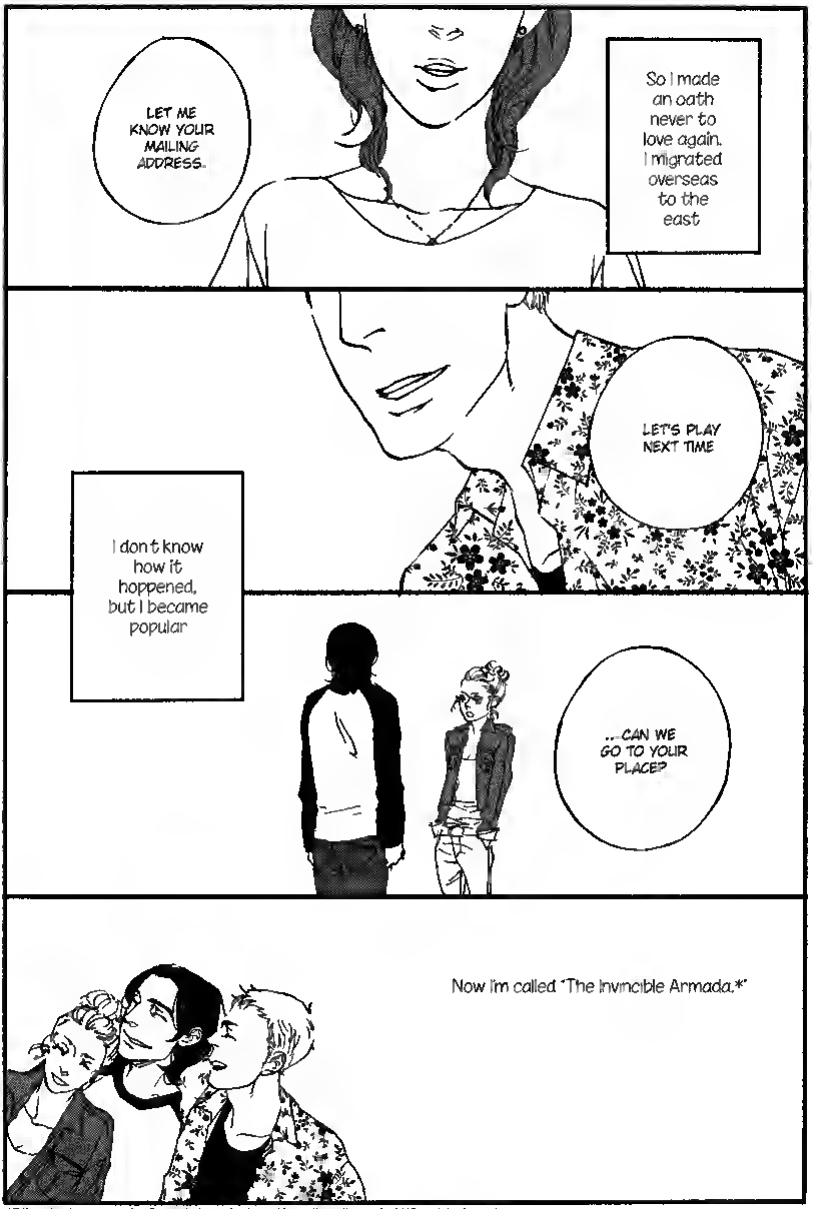
by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

FAGGOT.
WEIRDO.
Though I hate to admit it, it often turned out like this...
SORRY. IT'S IMPOSSIBLE FOR US TO SEE EACH OTHER.
My life as a failure continues
...IS IT OKAY IF WE'RE JUST FUCK BUDDIES?


LET ME KNOW YOUR MAILING ADDRESS.
So I made an oath never to love again. I migrated overseas to the east
LET'S PLAY NEXT TIME
I don't know how it happened, but I became popular
...CAN WE GO TO YOUR PLACE?
Now I'm called "The Invincible Armada."*

*T/N Also known as the Spanish Armada http //en wikipedia org/wiki/Spanish_Armada

Para
Tokyo
Local y Visitante
-Home & Away-

*T/N: skewered vegetables and/or meat

HERE'S YOUR KUSHIYAKI PLATTER--
WHERE ARE YOU FROM MISTER?
SPAIN
YOUR JAPANESE IS GOOD--
HOW OLD ARE YOU?
I'M 25.
HOW DO YOU PRONOUNCE YOUR NAME?
ANGEL
NO WAY, YOU'RE SURPRISINGLY YOUNG
YOU WRITE IT AS ANGEL, BUT IN SPANISH WE PRONOUNCE IT AS ANGEL.
NO WAY, TENSHI-CHAN*?! THAT IS SO CUTE!
--NOT AGAIN. THEY ALWAYS USE THE SHA-ME* METHOD--
LISTEN TO THE TWO ON THE LEFT GIVING HIM THEIR NUMBERS! JUST LISTEN!

*T/N: Japanese for "angel"

*T/N: Abbreviation of Sha-mail, a Japanese mailing service of Softbank. Although this term has been widely used for any kinds of phones referring to pictures that are taken with camera phones http://en.wikipedia.org/wiki/Sha-Mail

The nickname of "The Invincible Armada" is meaningless.
My target remains to be vanquished.
...YOUR NOSE IS TOO LONG.
...IT'S ALWAYS BEEN LIKE THAT.

WHAT? YOU DON'T HAVE A BATHROOM IN YOUR HOME?
NOPE
OH... CRAP. THE PUBLIC BATH IS CLOSED.
WOW! YOU'RE LIKE A DIEHARD OR SOMETHING.
A PUBLIC BATH-- ISN'T THAT NICE.
THERE'S NO BATHTUB, BUT THERE'S A SHARED TOILET...
GOOD WORK!
PHEW-- I WANT TO GO HOME AND SOAK IN A BATHTUB.
PEOPLE WILL NOTICE MY CROTCH
I DON'T REALLY LIKE PUBLIC BATHS...
WHY? IT'S WIDE, SO IT FEELS GOOD!
AH-- BUT I WOULD SEE IT TOO...
WHY?
HUH?! WHAT KIND OF BOAST IS THAT?!

SOMEHOW . THE SPANISH HAVE BIG ONES.
Jamila *
*See insert
BY THE WAY, DO YOU WANT TO USE THE BATHROOM IN MY HOME? IT'S NEARBY ANYWAY.
I DON'T WANNA KNOW. IT SHOULD BE REAL SIZED! It must be!!
YOU THINK THERE'S MUCH DIFFERENCE? Wanna see?
ALSO, LET'S GO WATCH SPAIN'S MATCH IN EURO* TOGETHER.
REALLY TAKA?! IS IT OKAY?

*T/N UEFA European Football Championship

*T/N: "Futsal" is a small-scale version of football, played indoors.

HOW WAS FUTSAL* THE OTHER DAY?
JYUN...?
3-0, WE WON THE NEXT MATCH WILL BE THE "JYUNKESSHOU"
AH, IT MEANS THE SEMI-FINALS
THAT'S AWESOME.
ANYWAY, YOU SAID YOU WERE COMING, BUT YOU DIDN'T TURN UP
THAT'S BECAUSE I CAN'T PLAY FOOTBALL.
THE SPANISH ARE SO MODEST.
I USED TO BE LAUGHED AT FOR BEING A FOOTBALL IDIOT A LONG TIME AGO, SO I DON'T REALLY LIKE FOOTBALL
WHAT A WASTE OF YOUR LIFE.
OH, LET'S BUY SOME BEER

*T/N. Andrea Pirlo is an Italian football player known as a free-kick specialist.

SPAIN IS PLAYING AGAINST...?
ITALY. WHOA, PIRLO'S* NOT PLAYING THIS ROUND--
CRAP, IT'S ALREADY BEGUN
BY THE WAY...
...YOU HAVE A WEIRD WAY OF LOOKING AT THINGS
...SORRY.
YOU KNOW, TONY HAS A GREAT PHYSIQUE
ANGEL
...YOU'RE GAY, AREN'T YOU?

HUH?
I'M SORRY IF I MADE A MISTAKE.
I'M SUCH A BUSYBODY, AREN'T I?
.....
ANY--WAY.

Thank God.
I finally have a chance

In Japanese, this situation in four-character idiom is called.

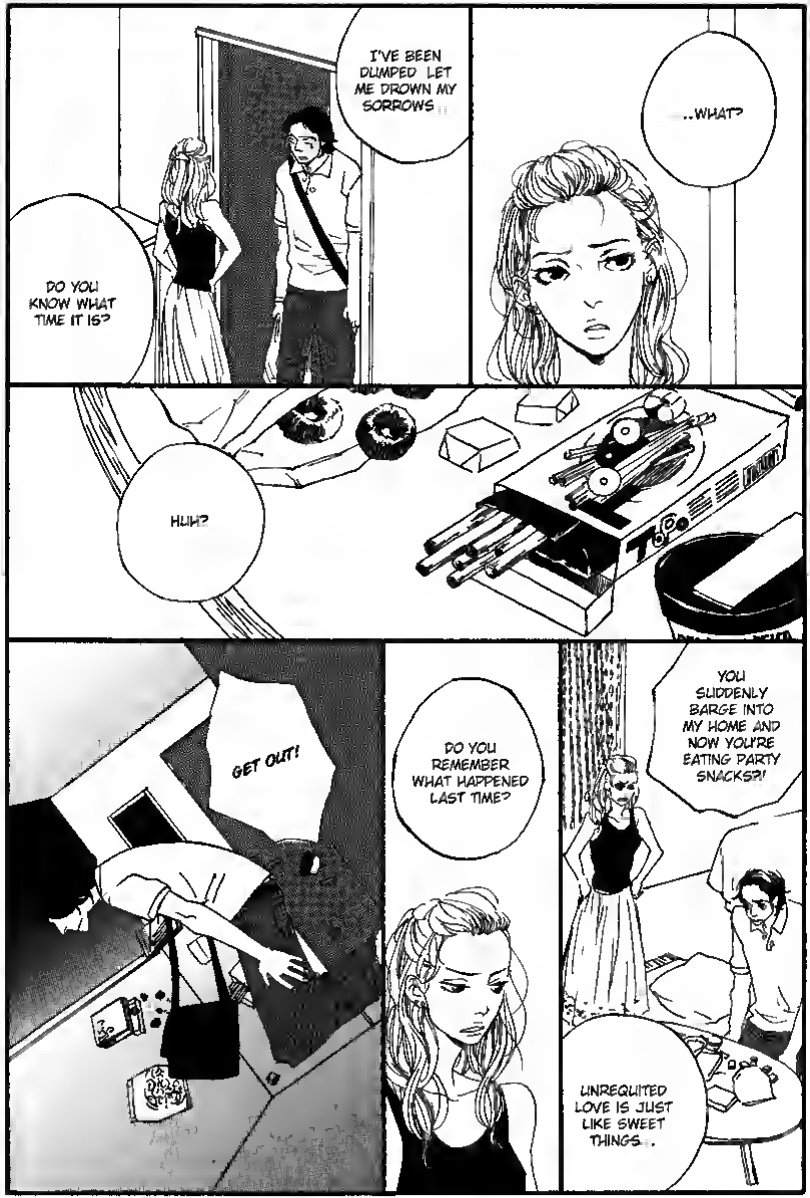
Gol? Go... Gold...

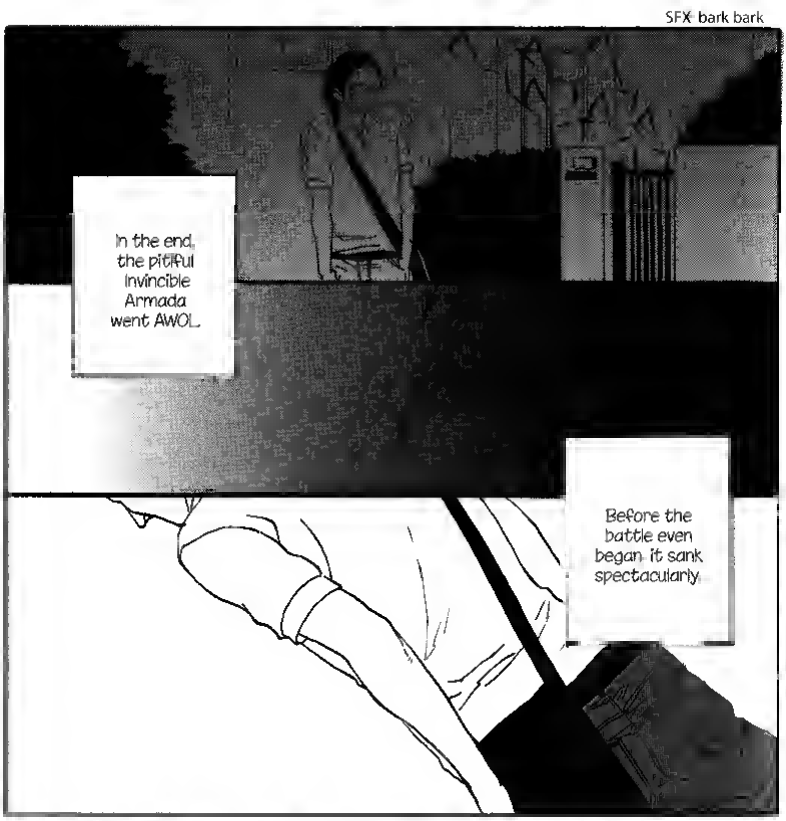
*T/N He's referring to a "yojijukugo," which means an idiom made up of a four-kanji compound

..TAKA..
ACTUALLY TAKA, I...
OH, BUT--
I'M SAYING THIS JUST IN CASE...
GOLDEN OPPORTUNITY
I don't remember the kanji for this.

*T/N Taka's wording implies that Ángel is not his type. Angel being weak in Japanese doesn't get it

DOMESTIC...
* YOU'RE A FOREIGN, AND I'M A DOMESTIC *
Imaginary image, the actual fleet was different
X The Invincible Armada O The Titanic
FOREIGN?
HEY, THAT'S MY BEER..
SORRY. I'M GOING HOME


I'VE BEEN DUMPED LET ME DROWN MY SORROWS...
DO YOU KNOW WHAT TIME IT IS?
..WHAT?
HUH?
YOU SUDDENLY BARGE INTO MY HOME AND NOW YOU'RE EATING PARTY SNACKS?!
DO YOU REMEMBER WHAT HAPPENED LAST TIME?
GET OUT!
UNREQUITED LOVE IS JUST LIKE SWEET THINGS..


SFX: bark bark
In the end, the pitiful Invincible Armada went AWOL.
Before the battle even began, it sank spectacularly.

PEOPLE WHO SUCK AT FOOTBALL SHOULDN'T BE HERE, YOU FAGGOT.

WHAT WAS THAT BOY'S NAME...
EVEN THOUGH I FORGOT HIS NAME, I STILL REMEMBER WHAT HE SAID CLEARLY.
AFTER A LONG TIME, I DREAMT ABOUT MY CHILDHOOD..

*On t-shirt: Courage

WHAT KIND OF FACE SHOULD I SHOW?
Even though I don't like football, I can't help thinking how delicious that beer was and how pleasant it was being with Taka..

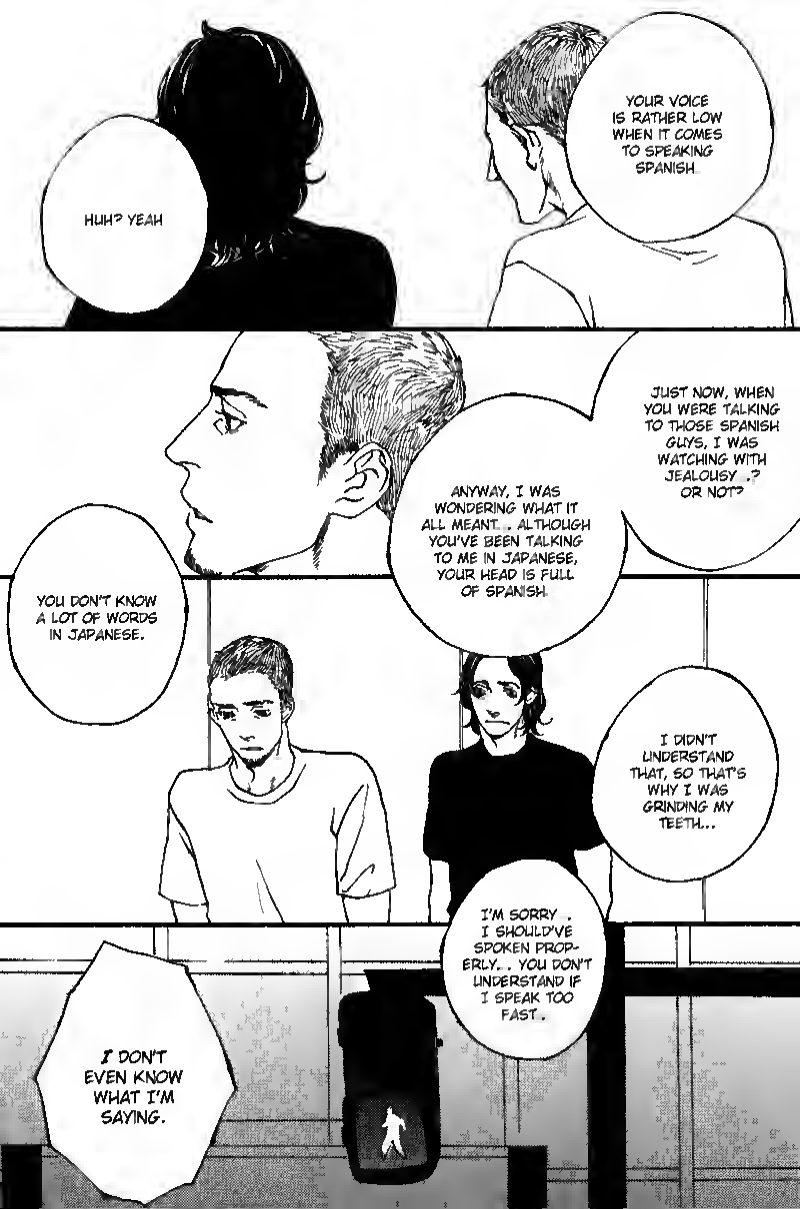
OUCH.
This kind of face.
LET'S HANG OUT PROPERLY TODAY.
SHUT UP. WHAT'S UP WITH YESTERDAY?
I GOT HEAD BUTTED ALL OF THE SUDDEN.
Is it terrible?
You're imitating Zidane's
*See insert
HUH?

THERE ARE SO MANY SPAIN SUPPORTERS
IT'S THE FINALS AFTER ALL
WOW, THERE'S A LOT OF DIFFERENT PEOPLE HERE .. EVEN THOUGH IT'S LATE AT NIGHT...
THAT'S BECAUSE JAPAN IS NOT IN THE EURO CUP
¡Hola!
WHY AREN'T THEY SUPPORTING THEIR OWN COUNTRY?
¡YO también!
(Me too!)
...Madrid.
¿De donde?
(Where are you from?)
¡_____!
_____
¿_____?
_____
¡_____!

*T/N: They're chanting, "c'mon."

I'M FINE!
HM?
ARE YOU OKAY? ARE YOU DRUNK?
HEE, HEE TAKA--
¡A POR ELLOS
*On T-shirt: We're for Spain!

OH, OKAY.
LET'S GO, ANGEL.
¡A POR ELL
THAT WAS AWESOME. THIS IS MY FIRST TIME BEING SO IMPRESSED WHEN WATCHING FOOTBALL.
THANKS FOR INVITING ME.
WAIT UP, TAKA. YOU'RE WALKING TOO FAST.
...ARE YOU ANGRY?

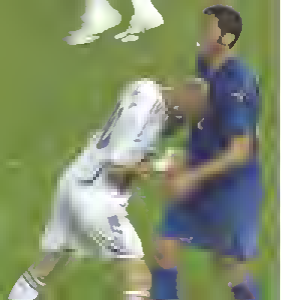

HUH? YEAH
YOUR VOICE IS RATHER LOW WHEN IT COMES TO SPEAKING SPANISH.
JUST NOW, WHEN YOU WERE TALKING TO THOSE SPANISH GUYS, I WAS WATCHING WITH JEALOUSY ..? OR NOT?
ANYWAY, I WAS WONDERING WHAT IT ALL MEANT... ALTHOUGH YOU'VE BEEN TALKING TO ME IN JAPANESE, YOUR HEAD IS FULL OF SPANISH.
YOU DON'T KNOW A LOT OF WORDS IN JAPANESE.
I DIDN'T UNDERSTAND THAT, SO THAT'S WHY I WAS GRINDING MY TEETH...
I'M SORRY . I SHOULD'VE SPOKEN PROPERLY.. YOU DON'T UNDERSTAND IF I SPEAK TOO FAST.
I DON'T EVEN KNOW WHAT I'M SAYING.

WHICH IS WHY--
I'M TELLING YOU THAT I LOVE YOU!
HUH? WHY?
SHIT BECAUSE IT'S SO TROUBLE-SOME...
YOU IDIOT I WAS EMBAR-RASSED
HUH? BUT YOU WERE SAYING THAT I'M NOT YOUR TYPE THAT TIME...

IF WE DO THIS .
...YOU... WEIRDO...!!
WE DON'T NEED TO USE JAPANESE OR SPANISH, RIGHT?

Page 007

Jamila is a monster from the superhero show Ultraman. This term is also widely used in Japan to describe when your shirt is on half way because it has a similar silhouette to Jamila.



Page 017
Zinedine Yazid Zidane

Although he's from France, he has played for clubs from France, Italy and Spain. He's well known for headbutting but his most notable incident was during Berlin's 2006 FIFA World Cup Final. He received a red card and was suspended for three games. He then abruptly retired from professional football, so his punishment was changed to three days of community service

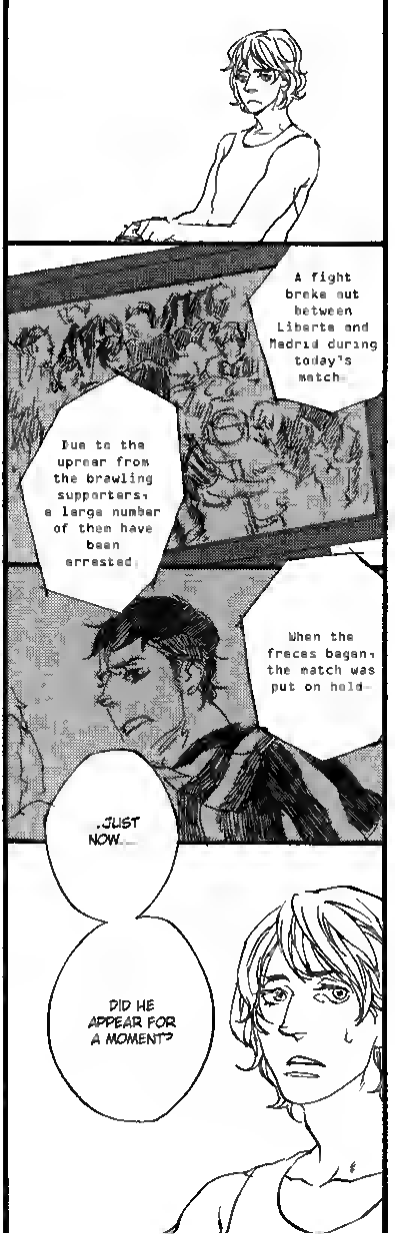
ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox


A fight broke out between Liberta and Madrid during today's match.
Due to the uproar from the brawling supporters, a large number of them have been arrested.
When the fracas began, the match was put on hold.
JUST NOW...
DID HE APPEAR FOR A MOMENT?

Tiempos extra 1

Ring
Ring Ring
SHIT.
MAYBE HE GOT INJURED AND WENT TO THE HOSPITAL.
DON'T TELL ME HE GOT ARRESTED...?
...WHERE DID HE GO?
YOU BOUGHT IT THE OTHER DAY, DIDN'T YOU? WHERE IS.
HEY LEON!
WHERE IS THE SHAMPOO YOU BOUGHT?

ri——ng
..HE'S NOT HERE
WHY AM I BEING SO RESTLESS..?
BUT NOW THAT I THINK ABOUT IT, THERE'S A POSSIBILITY THAT HE WENT DRINKING WITH HIS FRIENDS AFTER THE MATCH..
HUH?
WHAT ARE YOU DOING?

No way!! I was on TV?!
.....
WHAT AM I...
TODAY'S BRAWL WAS ON THE NEWS..
AND I SAW YOU IN THE MIDDLE OF IT, SO I BECAME RESTLESS...
HUH?! YOU WERE WORRIED ABOUT ME? I'M SO HAPPY!
I WASTED MY TIME WORRYING.
HUH? I DIDN'T PUNCH YOU THAT HARD..
NO... SOMETHING HAPPENED JUST NOW
OUCH !!
SHUT UP! I'M GOING HOME!

WHAT A TERRIBLE BRUISE...!
I WAS SAFE
WHAT ABOUT THE POLICE?
THAT WAS JUST AN UNLUCKY MOMENT
IT DOESN'T HURT THAT MUCH IF I DON'T MOVE A LOT, SO I'LL BE FINE.
YOU'D BETTER GO TO A HOSPITAL. YOU MIGHT'VE FRACTURED YOUR RIBS.
HAVE YOU GOTTEN CAUGHT?
...A LONG TIME AGO.
.....
....HEY, YOU SEEM EXPERIENCED WHEN IT COMES TO THIS.

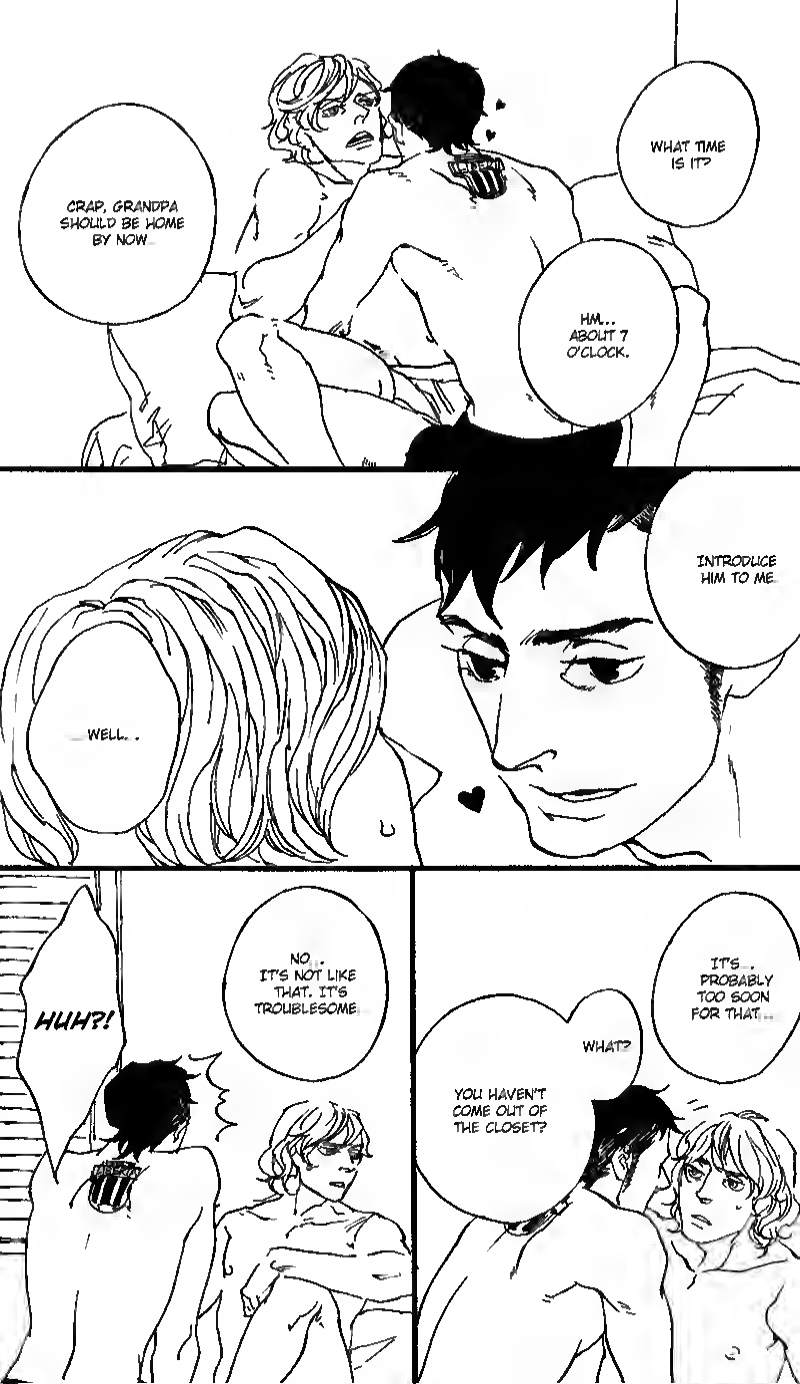
..I--
I'VE BROKEN MY NOSE TOO. IT DIDN'T END UP CROOKED THOUGH
AND THEN..
I'VE GOTTEN IN A PRISON BUS
MY TOOTH TOO THIS IS A FAKE TOOTH
I'VE BROKEN RIBS BEFORE
IT'S GOOD THAT YOU UNDERSTAND.
Because I look scary when I'm angry
I'VE BEEN DEFEATED..
Go to the hospital
..IT HURTS. I CAN'T GET UP..
NEXT MORNING

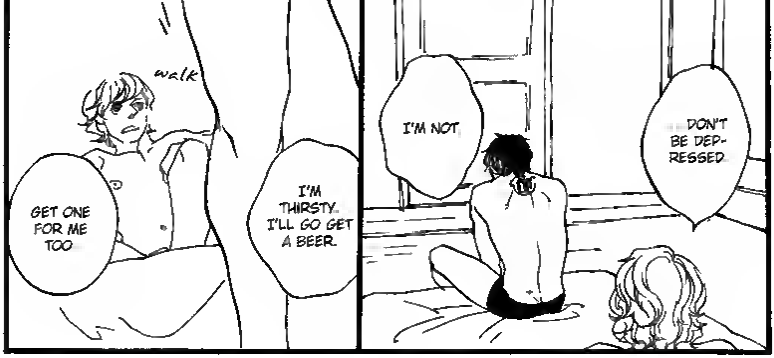
Tiempos extra1 ●END

Tiempos extra 2

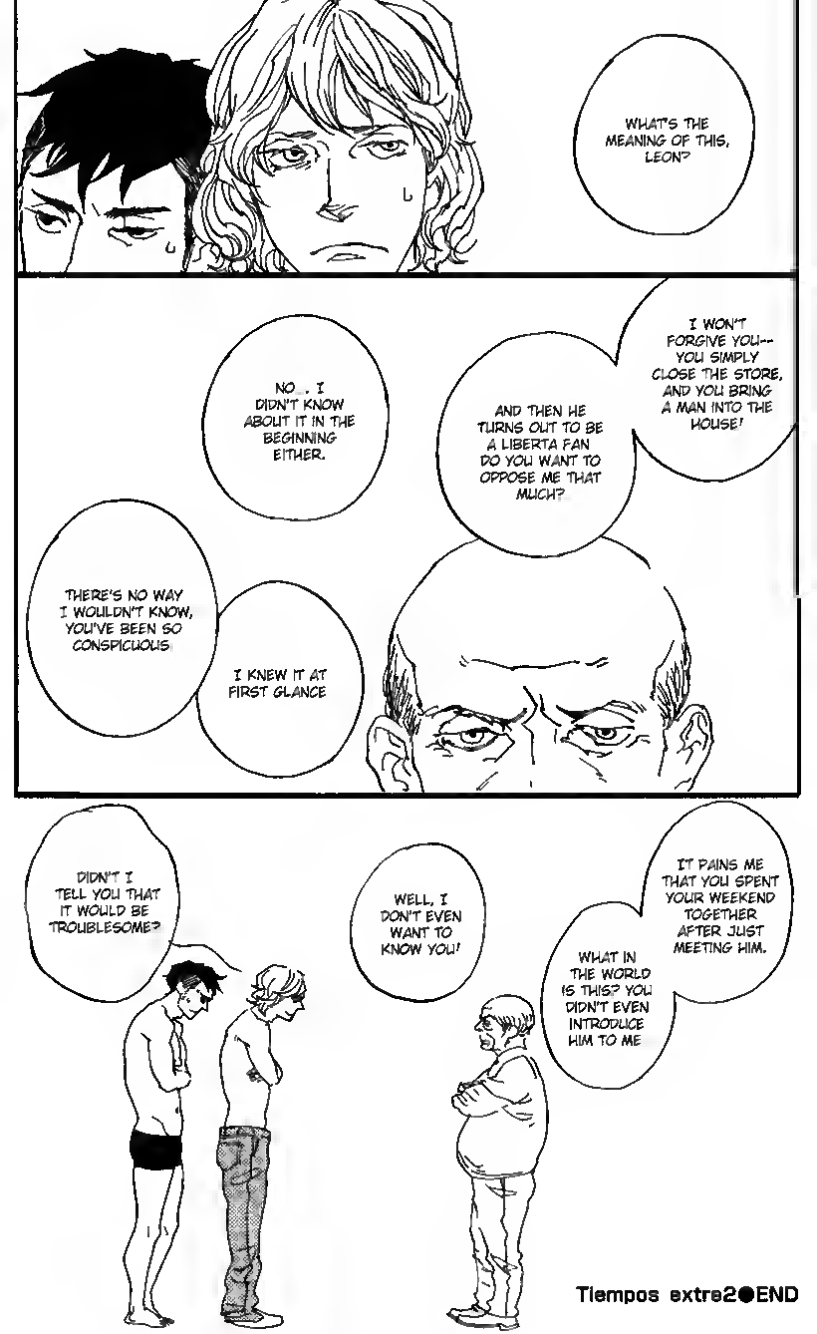
...DO YOUR PARENTS LIVE IN A DIFFERENT PLACE?
HEAR ME OUT. I MIGHT BE OVER-THINKING THINGS, BUT...
HM?
THEY'RE CURRENTLY LIVING IN BARCELONA.
THEY MOVED OUT WHEN I WAS YOUNG. THE ONLY ONES REMAINING IN THIS HOUSE ARE GRANDPA AND I.
HUH? BARCELONA?
WHY DIDN'T YOU GO WITH THEM?
DON'T SIMPLY ASSUME PEOPLE'S PARENTS ARE DEAD.
...I WAS SURE THAT THEY WERE DEAD OR SOMETHING...

THAT'S BECAUSE I CAN'T BECOME A BARCELONA FAN.
YOU'RE A SURPRISINGLY PASSIONATE GUY.
...ARE YOU LOOKING DOWN ON ME?
...THAT'S FOR SURE.
NO, NOT ANYMORE.


CRAP, GRANDPA SHOULD BE HOME BY NOW...
WHAT TIME IS IT?
HM... ABOUT 7 O'CLOCK.
WELL..
INTRODUCE HIM TO ME.
HUH?!
NO... IT'S NOT LIKE THAT. IT'S TROUBLESOME...
YOU HAVEN'T COME OUT OF THE CLOSET?
WHAT?
IT'S... PROBABLY TOO SOON FOR THAT...


walk
GET ONE FOR ME TOO
I'M THIRSTY. I'LL GO GET A BEER.
I'M NOT
DON'T BE DEPRESSED

HEY-- LEON, WHICH WOULD YOU PREFER? MAHOU OR CRUZCAMPO?*
MAHOU
LIBERTA
*T/N Beers from Spain
...HUH?


WHAT'S THE MEANING OF THIS, LEON?
I WON'T FORGIVE YOU--- YOU SIMPLY CLOSE THE STORE, AND YOU BRING A MAN INTO THE HOUSE!
AND THEN HE TURNS OUT TO BE A LIBERTA FAN DO YOU WANT TO OPPOSE ME THAT MUCH?
NO . I DIDN'T KNOW ABOUT IT IN THE BEGINNING EITHER.
THERE'S NO WAY I WOULDN'T KNOW, YOU'VE BEEN SO CONSPICUOUS
I KNEW IT AT FIRST GLANCE
DIDN'T I TELL YOU THAT IT WOULD BE TROUBLESOME?
WELL, I DON'T EVEN WANT TO KNOW YOU!
IT PAINS ME THAT YOU SPENT YOUR WEEKEND TOGETHER AFTER JUST MEETING HIM.
WHAT IN THE WORLD IS THIS? YOU DIDN'T EVEN INTRODUCE HIM TO ME

Tiempos extra2●END

This time, I would like to express my gratitude for the release of ULTRAS.

After publishing this work, I went for a short trip to Spain. I've always wanted to see La Liga (Spanish League), so I went to a bar over there to watch the matches. I saw the Champions League's victory parade and much more. The atmosphere over there was delightful.

Obviously, the security check at the stadium was strict. Though the amount of spectators supporting the home team and the away team varies, there was no such thing as the brawls I depicted in my book. But if I didn't write it this way, the story wouldn't progress... such decisions.

I would like to express my gratitude to the person in charge for letting me draw this, my friends who helped out and also to those who bought the book

From now on, I will work even harder when producing works.

2009.10

¡Muchas gracias por ayudarme! Tanda, Bajiki, Ami, Sega, Yoshiki Chika y Chikafa